

ELISABETH STEINKELLNER • MICHAEL ROHER

GUTEN MORGEN SCHÖNER TAG!

türkçe

hrvatski

عربي

bosanski

srpski

crnogorski

english

deutsch



TYROLIA



Günaydın, iyi günler!

Dobro jutro, lijepi dane!

Welcome, welcome lovely day!

طاب صباحك، أيها اليوم الجميل!



Impressum

● 2024

Verlagsanstalt Tyrolia, Innsbruck

Umschlagbild: Michael Roher

Layoutgestaltung: Nele Steinborn

Druck und Bindung: Florjančič, Maribor

ISBN 978-3-7022-4197-1

E-Mail: buchverlag@tyrolia.at

Internet: www.tyrolia-verlag.at

Social Media: Tyrolia Verlag Kinderbuch



Guten Morgen, schöner Tag!
Was wird heut' passieren?
Bin gespannt und schlage vor:
Lass uns losmarschieren!



Günaydın, iyi günler!
Bu gün neler yaşayacağız neler?
Öyle heyecanlıyım ki,
Haydi bizi bekliyor yollar.

Dobro jutro, lijepi dane!
Što nas danas čeka?
Hajd'mo skupa, neka krene
avantura neka!



Welcome, welcome, lovely day!
What adventures wait?
I am almost on my way,
And I won't be late!

طَابَ صَبَاحُكَ، أَيُّهَا الْيَوْمُ الْجَمِيلُ!
أَسْتَأْتِي، يَا تُرَى، بِالْقَلِيلِ
أَمْ الْكَثِيرِ؟
مُتَشَوِّقٌ وَأَقْتَرِحُ: دَعْنَا نَنْطَلِقَ!



Etrafta koca koca binalar,
Karşıdaki pencere köşegen,
Minnacık şu uğur böceği,
Elimdeki şu taş yusuvarlak.

Sve su bube sitne, male,
ogromne su zgrade,
zaobljen je ovaj kamen,
prozor uglat rade.

Häuser sind oft riesig groß
Käfer winzig klein,
eckig ist das Fenster dort,
rund ist dieser Stein.



I see houses: they are large,
Small's the snail I found.
All the windows here are square,
And this stone is round.

بُيُوتٌ كَبِيرَةٌ
وَدُعْسُوقَةٌ صَغِيرَةٌ،
نَوَافِذُ كَثِيرَةٌ
وَشَمْسٌ نَضِيرَةٌ.



Weich ist dieses grüne Blatt,
hart ist jede Nuss,
doch jetzt muss ich mich beeilen,
denn da kommt der Bus!

İncecik bu yeşil yaprak,
Şu ceviz kabuğu çok sert.
Bense acele etmeliyim,
Otobüsüm nerdeyse gelecek!

Orasi su uvijek tvrdi,
mekan zelen list,
požurimo, bus nam stiže
velik, žut i čist.



This green leaf is nice and soft,
And the nut is not.
Oh, we need to catch the bus?
I'm off like a shot!

رَأَيْتُ سُنْجَاباً
يَبْحَثُ عَنْ جَوْزَةٍ وَبُنْدُقَةٍ.
وَسَمِعْتُ الْبَاصَ قَادِماً،
فَاسْرَعْتُ الْخَطَى.



İçinde bir sürücüsü,
İki de kapısı var,
Ve bir kaç köpek,
Sanırım tam üç tane var.

Jedan vozač je u busu,
dok su vrata dvoja,
ukupno se tri psa voze
različitih boja.



Einen Fahrer gibt es hier,
Türen gibt es zwei,
und an Hunden, groß und klein,
zähl ich sogar drei.



I can see the driver (cool!),
Someone's got a tree,
But the best thing are the dogs:
One, and two, and three!

في الباص بَشَرٌ
مِنْ كُلِّ الْأَلْوَانِ،
وبدلاً من الباب
اثنان.

Guten Morgen, schöner Tag!
Was wird heut' passieren?
Bin gespannt und schlage vor:
Lass uns losmarschieren!

Eine farbenprächtige, poetische
Entdeckungsreise – nun auch
in einer mehrsprachigen Variante

Buchstart Österreich
www.buchstart.at

„Ein Bilderbuch, das nicht nur Kindern,
sondern auch Erwachsenen guttut.“

Christian Kühn, KIBUM Oldenburg

